

РЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ

Тема выпускной квалификационной работы: «Практические аспекты перевода в области сельского хозяйства».

Автор выпускной квалификационной работы: Чернышова Екатерина Сергеевна.

Научный руководитель выпускной квалификационной работы: кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики перевода ИПиМ Сохань Андрей Александрович.

Актуальность темы исследования: активно развивающееся международное сотрудничество Российской Федерации и стран-партнеров в области сельского хозяйства требует грамотного перевода основополагающей документации в этой области, чему и посвящена представленная работа.

Цель работы: выявление и описание переводческих приемов, используемых в письменном переводе в области сельского хозяйства с немецкого языка на русский, а также проведение анализа возможных ошибок, допускаемых переводчиками при выполнении перевода такого рода.

Задачи:

- 1) обозначить теоретические и практические вопросы, связанные с данным видом переводческой деятельности;
- 2) на основании текста выполненного нами перевода описать основные переводческие приемы, обусловленные форматом и особенностями исходного текста;
- 3) проанализировать возможные переводческие ошибки, которые могут быть допущены при переводе текста брошюры в области сельского хозяйства с немецкого на русский язык.

Научная новизна: в настоящее время существует достаточно работ, посвященных вопросам перевода в области сельского хозяйства, но они в большинстве своем посвящены традиционным вопросам ведения сельского хозяйства, в то время как в настоящий момент наблюдается активное развитие новых направлений, например, генетики, в области которой работ крайне мало.

Теоретическая значимость исследования: в данной работе рассмотрены основные виды переводческих трансформаций, применяемых в текстах

сельскохозяйственной тематики, а также даны теоретические рекомендации переводчикам.

Практическая ценность исследования: в работе представлена не только практическая реализации использованных переводческих трансформаций, но и краткий терминологический словарь и глоссарий аббревиатур, которые могут быть использованы переводчиками в качестве вспомогательных материалов при переводе.

Результаты исследования: Основными приемами при передаче имен собственных в текстах сельскохозяйственной тематики являются: калькирование, транслитерация, конкретизация, генерализация. Наиболее частотны лексико-семантические преобразования, включая собственно лексические трансформации, такие как добавления и опущения. Также можно выделить приемы конкретизации, генерализации, описательного перевода, стилистической компенсации и такие виды грамматических или структурных преобразований, как изменение морфологической категории, членение и объединение предложений.

Рекомендации: Материалы работы могут быть использованы на практических занятиях по переводу на специализированных факультетах, тренингах специалистов, владеющих немецким или русским языками, в курсе лекций и на практических занятиях по лексикологии, семантике и т.д. Также результаты работы могут представлять интерес и для дальнейшей разработки вопросов словообразования, теории и практики перевода.